



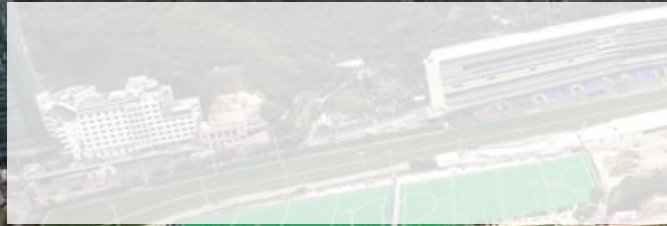
渠務署

Drainage Services Department



Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

跑馬地地下蓄洪計劃



Contract No.: DC/2012/03
合約編號: DC/2012/03

DSD Newsletter – Ninth Issue
渠務署工程簡訊 – 第九期

June 2017
2017年6月



The Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS) is a key flood prevention project of the Drainage Services Department. This newsletter is intended to keep members of the public abreast of the project and its construction works.

跑馬地地下蓄洪計劃是渠務署一項主要防洪工程，本工程簡訊旨在讓公眾了解工程的進度和最新資訊。

Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

Fully Commissioned

跑馬地地下蓄洪計劃 全面啟用

Following the completion of the Phase 2 construction works, the Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme was fully commissioned in March 2017. With the 60,000m³ stormwater storage tank in place, the drainage system of Happy Valley and Wan Chai will generally have the capacity to withstand rainstorms of a return period of 1 in 50 years, effectively relieving flooding risks in the area.

A Commissioning Ceremony was held on 16 March 2017. Mr. Paul Chan, the Financial Secretary, announced that thanks to the concerted efforts of all, the Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme was completed about a year ahead of schedule and a saving in construction cost of some \$60 million.

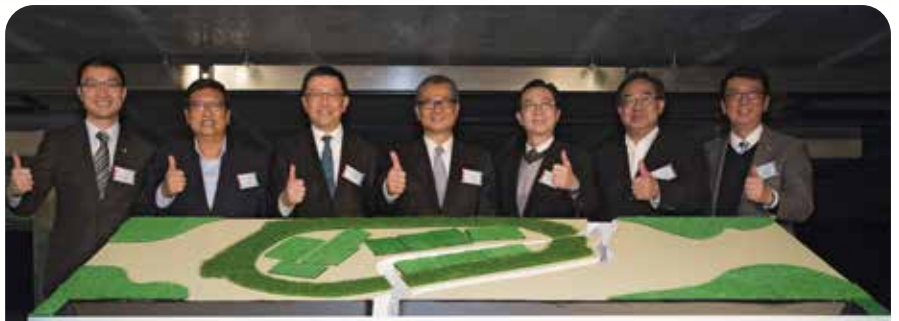
隨著第二期工程的完成，跑馬地地下蓄洪池在2017年3月全面投入運作。配備了這個容量達6萬立方米的地下蓄洪池，跑馬地及灣仔一帶的雨水排放系統將能抵禦50年一遇的暴雨，有效地減低水浸風險。

啟用典禮在2017年3月16日舉行，財政司司長陳茂波宣佈，跑馬地地下蓄洪計劃在各方努力下，比預期提早約一年完工，並節省近六千萬元的工程費用。



◀ The stormwater storage tank with a capacity of 60,000m³ comes into full operation

容量達6萬立方米的跑馬地地下蓄洪池全面投入運作



Mr. Paul Chan, the Financial Secretary (centre); Mr. Eric Ma, the Secretary for Development (third right); Mr. Edwin Tong, the Director of Drainage Services (third left); Dr. Hon LO Wai-kwok, the Member of Legislative Council (second right); and Mr. NG Kam-chun, the Chairman of Wan Chai District Council (second left) officiated the Commissioning Ceremony

財政司司長陳茂波(中)、發展局局長馬紹祥(右三)、渠務署署長唐嘉鴻(左三)、立法會議員盧偉國(右二)、灣仔區議會主席吳錦津(左二)一同主持啟用典禮

“Smart Drainage, Green Living” is the theme of the Ceremony. “**Smart Drainage**” refers to innovative features of the HVUSSS, including a “Movable Crest Weir” that allows effective temporary storage and drainage of stormwater, and the largest water harvesting system in Hong Kong that collects groundwater, irrigation water and rainwater for pitch irrigation and toilet flushing purposes. “**Green Living**” refers to the green leisure environment provided by the HVUSSS. While the underground space is used for flood prevention, the above-ground space of the ancillary structures are developed into greenery area and opened for public amenity as far as possible.

是次啟用典禮以「蓄洪拓源·綠建宜居」為題。「蓄洪拓源」是指跑馬地地下蓄洪計劃中的創新設計，包括令蓄洪池更有效地暫存和排放雨水的「智能水閘」，及全港最大型的水回用系統，收集地下水、灌溉水及雨水作灌溉球場及沖廁之用；「綠建宜居」則指計劃提供綠色的休閒空間。在同一片土地，地下興建蓄洪池作防洪保護，而在地面的蓄洪池附屬設施的空間則辟為綠化地方盡量開放予公眾，提供一個舒適恬靜的休憩環境。



Members of Wan Chai District Council joined the Ceremony
灣仔區議會議員參與啟用典禮

Why Called “Sponge Kid”? 為什麼叫「海綿仔」？

The name “Sponge Kid” comes from the “Sponge City” concept. Imitating the natural water cycle, a sponge city adopts special features to promote the infiltration, storage, purification and reuse of stormwater, so as to reduce surface runoff and enhance the city’s flooding resilience. The HVUSSS embraces the concept of sponge city, incorporating green roofs and permeable paving blocks to allow infiltration of rainwater, using a storage tank to temporarily store the stormwater, and reusing the collected groundwater and rainwater for irrigation and toilet flushing. Equipped with various features of the “Sponge City” concept, the storage tank is personified as the “Sponge Kid”.

「海綿仔」的名字來自「海綿城市」的概念，其重點為仿倣大自然的水循環系統，在設計上增加雨水的地下滲透、儲存、淨化及重用，以減少徑流，從而提高城市在雨洪時的防禦及復元能力。跑馬地地下蓄洪計劃的設計採用了「海綿城市」的理念，利用綠化天台及滲透地磚，讓雨水滲透地下，並透過蓄洪池把雨水暫存，而收集得來的地下水及雨水，會回用作灌溉及沖廁之用。由於蓄洪池具備不少「海綿城市」概念的特點，「海綿仔」的名字亦因此而來。



The Story of the “Sponge Kid” 「海綿仔」的故事

The Commissioning Ceremony constituted the debut of Sponge Kid No.1. He represents the Phase 1 Stormwater Storage Tank.

Sponge Kid No.1 has been living under the Happy Valley Recreation Ground since March 2015, protecting the area from flood risk. His real challenge came on 19 October 2016 when the first ever black rainstorm warning in an October since the Warning System came into being in 1992 was issued. The hourly rainfall between 3 p.m. and 4 p.m. reached 78.7mm, which broke the historical record of rainfall in October since 1884. During the rainstorm, Sponge Kid No.1 temporarily stored 27,000m³ of stormwater, equivalent to 75% of his capacity. It successfully saved Happy Valley and Wan Chai from widespread flooding, and allowing the horse racing at Happy Valley Racecourse to start as usual at 6 p.m. that evening, just one hour after the rainstorm event.

With the commissioning of the Phase 2 Stormwater Storage Tank, Sponge Kid No.1 has found a companion – Sponge Kid No. 2. They will join hands to provide enhanced flood protection capability to further safeguard the Happy Valley and Wan Chai area from flooding.



在典禮中首次登場的海綿仔一號，其實是第一期蓄洪池的化身。

自2015年3月開始，海綿仔一號便居於跑馬地遊樂場的地底，默默為大家解決水患。在2016年10月19日，他面對真正的挑戰。當日是暴雨警告系統自1992年開始運作以來首個在十月份發出黑色暴雨警告的日子，而在下午3時至4時的一小時內，雨量高達78.7毫米，是自1884年有記錄以來十月份的最高雨量紀錄。在暴雨期間，海綿仔一號暫存了27,000立方米的雨水，相等於其容量的7成半，成功令跑馬地及灣仔等地區避免廣泛水浸。而當晚在快活谷的跑馬賽事在暴雨過後僅一小時，即傍晚6時，如常進行。

隨著第二期蓄洪池的啟用，海綿仔一號有一個新夥伴 - 海綿仔二號。他們聯手提昇防洪能力，進一步保護跑馬地及灣仔地區免受水浸威脅。



Sponge Kid No.1 safeguarded Happy Valley and Wan Chai from flooding during the Black Rainstorm Event on 19 October 2016

在2016年10月19日黑色暴雨期間，海綿仔一號保護跑馬地及灣仔區免受水浸威脅

1 Sports Pitches 球場

Returfing Works at Soccer Pitch No. 7 completed
第7號草地足球場的復修工程已完成



Returfing Works at Hockey Pitch Nos. 9, 10 & 11 completed
第9, 10及11號曲棍球場的復修工程已完成



Pitch No. 球場	Returfing Works Update 草坪復修工程現況	Completion Date 完成日期
7	Returfing works completed 已完成復修工程	November 2016 2016年11月
11	Returfing works completed 已完成復修工程	January 2017 2017年1月
9, 10	Returfing works completed 已完成復修工程	April 2017 2017年4月
1, 8, 5	Returfing works in progress 現正進行復修工程	Late 2017 (anticipated) 2017年年尾 (預計)

2 Green Slope 草地小山坡

On top of the pump house is a green lawn which not only reduces the temperature inside the pump house but also provides a greenery vantage point for the public. The area was opened in November 2016.

泵房頂的草地，除了可為泵房隔熱降溫，亦為公眾提供一個綠化觀景空間。這個休憩地方於2016年11月開放予公眾。



4 Jogging Trail 緩跑徑

Renovation of the jogging trail is being implemented in phases. The works are anticipated to be completed in the 3rd quarter of 2017.

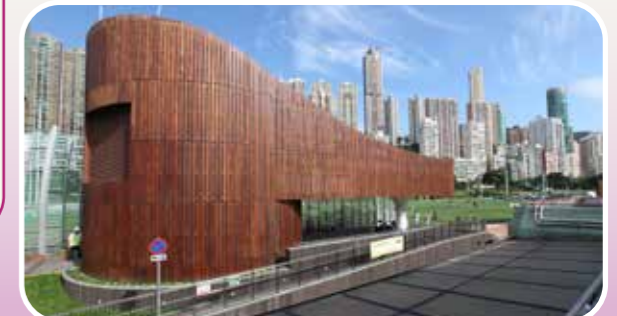
緩跑徑翻新工程正分階段進行，預計工程在2017年第三季完成。



5 Fan Room 風扇房

The sitting-out area next to the fan room was opened to the public in November 2016.

風扇房旁的休憩處，於2016年11月開放予公眾使用。



3 Changing Room and Toilet Block 更衣室及洗手間



Incorporated with a number of green building elements such as the "Dancing Keys" stepping roof, the new changing room and toilet block was opened for public use in October 2016, providing 104 shower cubicles.

新更衣室及洗手間於2016年10月投入服務，為市民提供104格淋浴間，其設計滲入綠色建築元素，包括「舞動琴鍵」的綠化天台。



▶ Happy Valley Green Carnival
快活谷草上嘉年華



Over 2,000 people enjoyed various games and performances at the carnival on 5 November 2016

超過2,000名市民參與於2016年11月5日舉辦的嘉年華，體驗多元化活動及表演



▶ Participation in Community Activities
參與社區活動



Wan Chai East Carnival of St. James' Settlement on 14 January 2017
2017年1月14日由聖雅各福群會舉辦的灣仔南嘉年華會

Carnival of New Territories East Region Scout Association of Hong Kong on 5 March 2017
2017年3月5日由香港童軍總會新界東區域舉辦的嘉年華會



Presentation to St. Margaret's Mary Catholic Kindergarten on 10 and 24 May 2016
於2016年5月10日及24日向天主教聖瑪加利大幼兒園學生作工程簡介



Painting on Fabrics Competition Ceremony of St. Paul's Secondary School on 3 March 2017
2017年3月3日由聖保祿中學舉辦的帆布畫創作頒獎典禮



InnoCarnival 2016 organized by the Innovation and Technology Commission from 29 October to 6 November 2016
2016年10月29日至11月6日由創新科技署舉辦的創新科技嘉年華2016



Awards 榮獲獎項

The 22nd Considerate Contractors Site Award Scheme 第22屆公德地盤嘉許計劃

The HVUSSS was conferred Gold Award of the Outstanding Environmental Management & Performance Awards and Bronze Award of the Considerate Contractors Site Award in the 22nd Considerate Contractors Site Award Scheme.

The Considerate Contractors Site Award Scheme aims to encourage contractors to strive for excellence in terms of ensuring work safety, caring for workers and minimising impact on the environment and the community. We endeavour to upkeep site safety and environmental performance to the highest standard.



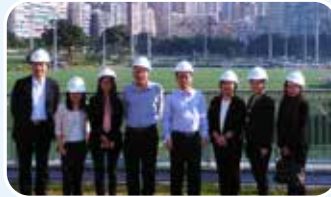
跑馬地地下蓄洪計劃榮獲第22屆公德地盤嘉許計劃傑出環境管理獎金獎和公德地盤獎銅獎。

「公德地盤嘉許計劃」的目的是鼓勵承建商在工地安全、關懷工友、減少對周邊和社會的影響等各方面，有更優秀的表現。我們會繼續努力在安全管理及實施安全及環境措施方面保持最高的水平。

Site Visit 工地探訪

Arranged site visits for various parties, including government departments (overseas & local), technical institutes, universities, public and the media.

接待不同團體到訪參觀工地，包括政府部門(海外及本地)、專業團體、各大院校、公眾及傳媒等



Wish to learn more about HVUSSS?

想知更多「跑馬地地下蓄洪計劃」的資料?

Please visit the following webpage:

請瀏覽以下網頁：

<http://hvuass.eksx.com/index.php>

or

參閱項目小冊子:

check out our project booklet:



We care about our community and your concerns.

我們關心社區，重視您的意見。

Please Contact us at 請聯絡我們

24-Hour Enquiry Hotline :

24-小時查詢熱線：

6469 8700

Project Department: Drainage Services Department

Main Contractor: Chun Wo Construction and Engineering Company Limited

負責部門：渠務署

承建商：俊和建築工程有限公司

Contract Commencement Date:

合約開始日期：

Anticipated Completion Date:

預計完工日期：

Sep 2012

2012年9月

End 2017

2017年年底



Drainage Services Department



CHUN WO